

AUGLÝSING

um gerð sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Ísland og Noregur gerðu með sér um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna.

Hinn 11. mars 2004 var ráði Evrópusambandsins tilkynnt um samþykki Íslands á tilskipun ráðsins nr. 2003/110/EB frá 25. nóvember 2003, um aðstoð vegna gegnumferðar í tengslum við brottflutning flugleiðis, sem felur í sér breytingu á samningi sem ráð Evrópusambandsins og Lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku hinna síðarnefndu í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21 og 49/2000 þar sem samningurinn er birtur. Breytingin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 11. mars 2004.

Tilskipunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 1. apríl 2004.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

**TILSKIPUN RÁÐSINS 2003/110/EB
frá 25. nóvember 2003
um aðstoð vegna gegnumferðar í tengslum
við brottflutning flugleiðis.**

RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS HEFUR,
með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalags-
ins, einkum b-lið 3. mgr. 63. gr.,

**COUNCIL DIRECTIVE 2003/110/EC
of 25 November 2003
on assistance in cases of transit for the
purposes of removal by air**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the
European Community, and in particular Article
63(3)(b) thereof,

með hliðsjón af frumkvæði sambandslýðveldisins Þýskalands,

með hliðsjón af álitum Evrópuþingsins,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Með gagnkvæmri aðstoð í tengslum við brottflutning er tekið tillit til þess sameiginlega markmiðs að binda enda á ólöglega búsetu ríkisborgara þriðju landa sem skylt er að fari úr landi. Reglur sem eru bindandi fyrir öll aðildarríkin stuðla enn fremur að réttaröryggi og stöðluðum verklagsreglum.
- 2) Það ágerist mjög að bundinn er endi á búsetu ríkisborgara þriðju landa með því að flytja þá flugleiðis á brott. Þrátt fyrir viðleitni aðildarríkjanna til að nota fyrst og fremst beint flug getur reynst nauðsynlegt að nota tengiflug um gegnumferðarflugvelli annarra aðildarríkja, af fjárhagslegum ástæðum eða vegna ófullnægjandi framboðs á beinu flugi.
- 3) Í tilmælum ráðsins frá 22. desember 1995 um samstilltar aðgerðir og samstarf við framkvæmd ráðstafana við brottflutning¹ og ákvörðun framkvæmdanefndarinnar frá 21. apríl 1998 um samstarf milli samningsaðila varðandi endursendingu ríkisborgara þriðju landa flugleiðis (SCH/Com-ex (98) 10)² hefur þegar verið fjallað um þörfina á samstarfi milli aðildarríkjanna að því er varðar brottflutning ríkisborgara þriðju landa.
- 4) Fullveldisréttur aðildarríkjanna skal vera óbreyttur, einkum að því er varðar beinar þvinganir gagnvart ríkisborgurum þriðju landa sem veita brottflutningi viðnám.
- 5) Samningurinn frá 14. september 1963 varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum (Tókýó-samningurinn) skal vera óbreyttur, einkum að því er varðar valdheimildir flugstjóra sem hæstráðandi um borð og ábyrgð.
- 6) Að því er varðar upplýsingar til flugfélaga um framkvæmd brottflutnings, með eða án fylgdar, er vísað til 9. viðauka við samning Alþjóðaflugmálastofnunarinnar (ICAO) frá 7. desember 1944.

Having regard to the initiative of the Federal Republic of Germany,

Having regard to the opinion of the European Parliament,

Whereas:

- (1) Mutual assistance for the purposes of removal takes into consideration the common objective of ending the illegal residence of third-country nationals who are the subject of removal orders. Rules binding on all the Member States contribute furthermore to legal certainty and standardisation of procedures.
- (2) Removal by air is increasingly gaining in importance for the purpose of terminating the residence of third-country nationals. Despite the efforts of the Member States to give priority to using direct flights, it may be necessary, from an economic viewpoint or insufficient availability of direct flights, to use flight connections via airports of transit of other Member States.
- (3) The Council recommendation of 22 December 1995 on concerted action and cooperation in carrying out removal measures¹ and the decision of the Executive Committee of 21 April 1998 on cooperation between the Contracting Parties in returning third-country nationals by air, (SCH/Com-ex (98) 10)² already address the need for cooperation between Member States in the field of removal by air of third-country nationals.
- (4) The sovereignty of the Member States, particularly with regard to the use of direct force against third-country nationals resisting removal should remain unaffected.
- (5) The Convention of 14 September 1963 on Offences and Certain Other Acts committed on board Aircraft (Tokyo Convention), particularly with regard to the on-board powers of the pilot responsible and matters of liability should remain unaffected.
- (6) With regard to the briefing of airlines as to how to conduct unescorted and escorted removals, reference is made to Annex 9 to the Convention of the International Civil Aviation Organisation (ICAO) of 7 December 1944.

¹ Stjtið. EB C 5, 10.1.1996, bls. 3.

² Stjtið. EB L 239, 22.9.2000, bls. 193.

¹ OJ C 5, 10.1.1996, p. 3.

² OJ L 239, 22.9.2000, p. 193.

- 7) Aðildarríkin skulu, eins og tilhlýðilegt er, virða mannréttindi og grundvallarréttindi við framkvæmd þessarar tilskipunar, einkum Genfarsamninginn frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna eins og honum var breytt með New York-bókuninni frá 31. janúar 1967 og Evrópusáttmálanum um verndun mannréttinda og mannfrelsis. Í samræmi við gildandi alþjóðlegar skuldbindingar skal ekki óska eftir eða heimila gegnumferð flugleiðis ef ríkisborgari þriðja lands á það á hættu, í þriðja landi sem er ákvörðunar- eða gegnumferðarstaður, ómannúðlega eða auðmýkjandi meðferð, pyntingar eða dauðarefsingu, eða að lífi hans eða frelsi sé ógnað sökum kynþáttar hans, trúarbragða, þjóðernis, aðildar að tilteknum þjóðfélags-hópi eða vegna pólitískrar sannfæringar.
- 8) Samþykkja ber nauðsynlegar ráðstafanir til framkvæmdar þessari tilskipun í samræmi við ákvörðun ráðsins 1999/468/EB frá 28. júní 1999 um reglur um meðferð framkvæmdavalds sem framkvæmdastjórninni er falið³.
- 9) Danmörk tekur ekki þátt í samþykkt þessarar tilskipunar í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Danmerkur, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, og er því ekki bundin af henni eða beitingu hennar. Þar eð þessi tilskipun er byggð á Schengen-gerðunum, samkvæmt ákvæðum IV. bóls 3. hluta stofnsáttmála Evrópubandalagsins að því er tekur til ríkisborgara þriðju landa sem uppfylla ekki eða ekki lengur viðeigandi skilyrði fyrir stuttri dvöl á yfirráðasvæði aðildarríkis samkvæmt ákvæðum Schengen-gerðanna, ber Danmörku, í samræmi við 5. gr. fyrrnefndrar bókunar, að ákveða innan sex mánaða eftir að ráðið hefur samþykkt tilskipun þessa hvort hún tekur hana upp í landslög.
- 10) Að því er lýðveldið Ísland og konungsríkið Noreg varðar telst þessi tilskipun vera þróun á ákvæðum Schengen-gerðanna í skilningi samningsins sem ráð Evrópusambandsins og lýðveldið Ísland og konungsríkið Noregur
- (7) Member States are to implement this Directive with due respect for human rights and fundamental freedoms, in particular the Geneva Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 and the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. In accordance with the applicable international obligations, transit by air should be neither requested nor granted if in the third country of destination or of transit the third-country national faces the threat of inhumane or humiliating treatment, torture or the death penalty, or if his life or liberty would be at risk by reason of his/her race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction.
- (8) The measures necessary for the implementation of this Directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission³.
- (9) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, Denmark is not participating in the adoption of this Directive, and is therefore not bound by it or subject to its application. Given that this Directive builds upon the Schengen acquis under the provisions of Title IV of part Three of the Treaty establishing the European Community to the extent that it applies to third-country nationals who do not fulfil or who no longer fulfil the conditions for a short stay applicable within the territory of a Member State by virtue of the provisions of the Schengen acquis, in accordance with Article 5 of the abovementioned Protocol, Denmark is to decide within a period of six months after the Council has adopted this Directive, whether it will implement it in its national law or not.
- (10) As regards the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway, this Directive constitutes a development of the provisions of the Schengen acquis within the meaning of the Agreement concluded on 18 May 1999 by

³ Stjtúð. EB L 184, 17.7.1999, bls. 23.

³ OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

gerðu með sér 18. maí 1999 um þátttöku þessara tveggja ríkja í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna⁴ að því er tekur til ríkisborgara þriðju lands sem uppfylla ekki eða uppfylla ekki lengur viðeigandi skilyrði fyrir stuttri dvöl á yfirráðasvæði aðildarríkis samkvæmt ákvæðum Schengen-gerðanna, sem falla innan sviðsins sem um getur í C-lið 1. gr. ákvörðunar ráðsins 1999/437/EB frá 17. maí 1999 um sérstakt fyrirkomulag við beitingu þess samnings⁵.

- 11) Í samræmi við 1. og 2. gr. bókunarinnar um stöðu Breska konungsríkisins og Írlands, sem fylgir með sem viðauki við sáttmálann um Evrópusambandið og stofnsáttmála Evrópubandalagsins, taka þessi ríki ekki þátt í samþykkt þessarar tilskipunar og eru því ekki bundin af henni eða beitingu hennar, sbr. þó 4. gr þeirrar bókunar.
- 12) Þessi tilskipun er gerð sem byggist á Schengen-gerðunum eða tengist þeim á annan hátt í skilningi 1. mgr. 3. gr. aðildarlaganna frá 2003.

SAMÞYKKT TILSKIPUN ÞESSA:

1. gr.

Markmiðið með þessari tilskipun er að skilgreina ráðstafanir í tengslum við gagnkvæma aðstoð lögbærra yfirvalda á gegnumferðarflugvöllum aðildarríkjanna að því er varðar brottflutning flugleiðis, með eða án fylgdar.

2. gr.

Í þessari tilskipun er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

- a) „ríkisborgari þriðja lands“: einstaklingur sem er ekki ríkisborgari aðildarríkis Evrópusambandsins, Lýðveldisins Íslands eða konungsríkisins Noregs,
- b) „aðildarríki sem leggur fram beiðni“: aðildarríki sem framfylgir brottflutningsúrskurði að því er varðar ríkisborgara þriðja lands og óskar eftir gegnumferð um gegnumferðarflugvöll annars aðildarríkis,
- c) „aðildarríki sem beiðni er beint til“ eða „aðildarríki sem farið er gegnum“: aðildar-

the Council of the European Union and the Republic of Iceland and the Kingdom of Norway concerning the association of these two States with the implementation, application and development of the Schengen acquis⁴, to the extent that it applies to third-country nationals who do not fulfil or who no longer fulfil the conditions for a short stay applicable within the territory of a Member State by virtue of the provisions of the Schengen acquis, which fall within the area referred to in Article 1, point C, of Council Decision 1999/437/EC of 17 May 1999 on certain arrangements for the application of that Agreement⁵.

- (11) In accordance with Articles 1 and 2 of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on the European Union and to the Treaty establishing the European Community, these Member States are not taking part in the adoption of this Directive and therefore, subject to Article 4 of that Protocol, are not bound by it or subject to its application.
- (12) This Directive constitutes an act building on the Schengen acquis or otherwise related to it within the meaning of Article 3(1) of the 2003 Act of Accession,

HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE:

Article 1

The purpose of this Directive is to define measures on assistance between the competent authorities at Member State airports of transit with regard to unescorted and escorted removals by air.

Article 2

For the purposes of this Directive:

- (a) “third-country national” means any person who is not a national of a Member State of the European Union, the Republic of Iceland or the Kingdom of Norway;
- (b) “requesting Member State” means the Member State which enforces a removal order in respect of a third-country national and requests transit via the airport of transit of another Member State;
- (c) “requested Member State” or “transit Member State” means the Member State via

4 Stjórið. EB L 176, 10.7.1999, bls. 36.
5 Stjórið. EB L 176, 10.7.1999, bls. 31.

4 OJ L 176, 10.7.1999, p. 36.
5 OJ L 176, 10.7.1999, p. 31.

ríkið þar sem flugvöllurinn, sem gegnumferðin fer um, er,

- d) „fylgd“: allir einstaklingar frá aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, sem bera ábyrgð á að fylgja ríkisborgara þriðja lands, þ.m.t. einstaklingar sem bera ábyrgð á læknishjálpi og túlkar,
- e) „gegnumferð flugleiðis“: flutningur ríkisborgara þriðja lands og, ef þörf krefur, fylgdarmanns gegnum flugvallarsvæði aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, í tengslum við brottflutning flugleiðis.

3. gr.

1. Aðildarríki, sem óskar eftir að endursenda ríkisborgara þriðja lands flugleiðis, skal kanna hvort kostur sé á beinu flugi til ákvörðunarlandsins.
2. Ef aðildarríki, sem óskar eftir að endursenda ríkisborgara þriðja lands flugleiðis, á ekki kost á beinu flugi til ákvörðunarlandsins af rökstuddum, hagnýtum ástæðum getur það lagt fram beiðni um gegnumferð um annað aðildarríki flugleiðis. Ekki skal, að meginreglu til, sækja um gegnumferð flugleiðis ef ráðstafanir til brottflutnings útheimta að skipt sé um flugvöll innan yfirráðasvæðis aðildarríkisins sem beiðni er beint til.
3. Með fyrirvara um skuldbindingarnar í 8. gr. er aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, heimilt að synja gegnumferðar flugleiðis ef:
 - a) ríkisborgari þriðja lands er ákærður fyrir refsiverðan verknað samkvæmt innlendri löggjöf aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, eða óskast framseldur til að fullnægja dómi,
 - b) gegnumferð um önnur ríki eða viðtaka í ákvörðunarlandinu er ekki gerleg,
 - c) skipta þarf um flugvöll á yfirráðasvæði aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, vegna viðkomandi brottflutnings,
 - d) ómögulegt er að verða við beiðni um aðstoð á tiltekinni stundu af hagnýtum ástæðum, eða
 - e) ríkisborgari þriðja lands skapar hættu fyrir allsherjarreglu, almännaöryggi, lýðheilsu eða alþjóðasamskipti í aðildarríkinu, sem beiðni er beint til.
4. Ef ákvæði d-liðar 3. mgr. eiga við skal aðildarríkið, sem beiðni er beint til, tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, um dag sem er eins nálægt deginum, sem upprunalega var óskað eftir, og unnt er, þar sem hægt er að

whose airport of transit the transit is to be effected;

- (d) “escort” means all persons from the requesting Member State responsible for accompanying the third-country national, including persons responsible for medical care and interpreters;
- (e) “transit by air” means the passage of the third-country national and, if necessary, the escort through the area of the airport of the requested Member State for the purposes of removal by air.

Article 3

1. A Member State wishing to return a third-country national by air shall examine whether it is possible to use a direct flight to the country of destination.
2. If a Member State wishing to return a third-country national cannot for reasonable practical circumstances use a direct flight to the country of destination, it can request transit by air via another Member State. An application for transit by air shall in principle not be made if the removal measure requires a change of airport on the territory of the requested Member State.
3. Without prejudice to the obligations of Article 8, the requested Member State may refuse transit by air if:
 - (a) the third-country national under national legislation in the requested Member State is charged with criminal offences or is wanted for the carrying out of a sentence;
 - (b) transit through other States or admission by the country of destination is not feasible;
 - (c) the removal measure requires a change of airport on the territory of the requested Member State;
 - (d) the requested assistance is impossible at a particular moment for practical reasons, or
 - (e) the third-country national will be a threat to public policy, public security, public health or to the international relations of the requested Member State.
4. In the case of paragraph 3(d), the requested Member State shall as quickly as possible inform the requesting Member State of a date as close as possible to the originally requested date on which transit by air may be assist-

veita aðstoð við gegnumferð flugleiðis ef öðrum skilyrðum er fullnægt.

5. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur afturkallað áður útgefna heimild til gegnumferðar flugleiðis ef síðar koma í ljós aðstæður eins og fjallað er um í 3. mgr. sem réttlæta synjun á gegnumferð.
6. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, um að heimild til gegnumferðar flugleiðis hafi verið synjað eða hún afturkölluð skv. 3. eða 5. mgr. eða um aðrar ástæður fyrir því að gegnumferð er ekki möguleg, og skal gefa skýringar á því.

4. gr.

1. Aðildarríki skal leggja fram skriflega beiðni um gegnumferð flugleiðis, með eða án fylgdar, og tilheyrandi ráðstafanir til aðstoðar skv. 1. mgr. 5. gr.
Hún skal berast aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, eins fljótt og auðið er, þó eigi síðar en tveimur dögum fyrir gegnumferð. Heimilt er að víkja frá þessum tímamörkum í sérstaklega árfðandi og tilhlýðilega rökstuddum tilvikum.
2. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, um ákvörðun sína innan tveggja daga. Heimilt er að framlengja þennan frest um 48 klst. að hámarki, í tilhlýðilega rökstuddum tilvikum. Ekki skal hefja gegnumferð flugleiðis án samþykkis aðildarríkisins sem beiðni er beint til.
Þegar aðildarríkið, sem beiðni er beint til, veitir engin svör innan frestsins sem um getur í fyrstu undirgrein, er heimilt að hefja gegnumferðina eftir tilkynningu frá aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni.
Aðildarríkin geta ákveðið, á grundvelli tvíhliða eða marghliða samninga eða fyrirkomulags, að hefja megi gegnumferð eftir tilkynningu frá aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni.
Aðildarríkin skulu tilkynna framkvæmdastjórninni um samningana eða fyrirkomulagið sem um getur í þriðju undirgrein. Framkvæmdastjórnin skal reglulega skila skýrslu til ráðsins um slíka samninga og fyrirkomulag.
3. Við meðferð beiðna skv. 1. mgr. skal framsenda til aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, upplýsingar á því eyðublaði sem skal nota

ed, in so far as the other conditions are complied with.

5. Authorisations for transit by air which have already been issued may be revoked by the requested Member State if circumstances within the meaning of paragraph 3 subsequently come to light, justifying a refusal of the transit.
6. The requested Member State shall inform the requesting Member State forthwith of the refusal or revocation of a transit by air authorisation under paragraph 3 or 5 or of any other reason why the transit is not possible, and shall provide an explanation of the reasons.

Article 4

1. The request for escorted or unescorted transit by air and the associated assistance measures under Article 5(1) shall be made in writing by the requesting Member State.
It shall reach the requested Member State as early as possible, and in any case no later than two days before the transit. This time limit may be waived in particularly urgent and duly justified cases.
2. The requested Member State shall inform the requesting Member State forthwith of its decision within two days. This time limit may be extended in duly justified cases by a maximum of 48 hours. Transit by air shall not be started without the approval of the requested Member State.

Where no reply is provided by the requested Member State within the deadline referred to in the first subparagraph, the transit operations may be started by means of a notification by the requesting Member State.
Member States may provide on the basis of bilateral or multilateral agreements or arrangements that the transit operations may be started by means of a notification by the requesting Member State.
Member States shall notify the Commission regarding the agreements or arrangements referred to in the third subparagraph. The Commission shall regularly report to the Council on such agreements and arrangements.
3. For the purposes of dealing with the request under paragraph 1, the information on the form to be used for requesting and authoris-

þegar óskað er eftir gegnumferð flugleiðis eða hún heimiluð í samræmi við viðaukann.

Grípa skal til nauðsynlegra ráðstafana til að uppfæra og aðlaga beiðnina um gegnumferð eins og sett er fram í viðaukanum sem og aðferðir við sendingu hennar í samræmi við málsmeðferðina sem um getur í 2. mgr. 9. gr.

4. Að því er varðar beiðni um gegnumferð skal aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, veita aðildarríkinu, sem beiðni er beint til, upplýsingarnar sem kveðið er á um í viðaukanum.
5. Sérhvert aðildarríki skal tilnefna miðlægt yfirvald sem tekur við beiðnum skv. 1. mgr.

Miðlægu yfirvöldin skulu tilnefna tengiliði fyrir alla viðkomandi gegnumferðarflugvelli sem hægt er að hafa samband við á meðan á gegnumferðinni stendur.

5. gr.

1. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að gegnumferðin taki eins skamman tíma og auðið er. Gegnumferðin skal ekki taka lengri tíma en 24 klst.
 2. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal með fyrirvara um gagnkvæmt samráð við aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, veita, með þeim ráðum sem tiltæk eru og í samræmi við viðeigandi alþjóðlega staðla, alla nauðsynlega aðstoð frá því að loftfarið lendir og dyr þess opnast þar til brottför ríkisborgara þriðja landsins hefur verið staðfest. Gagnkvæmt samráð er þó ekki nauðsynlegt í tilvikum sem um getur í b-lið.
- Þá er einkum átt við eftirfarandi tegundir aðstoðar:
- a) að taka á móti ríkisborgara þriðja lands við loftfarið og fylgja honum innan svæðis gegnumferðarflugvallarins, einkum í tengiflug hans,
 - b) að veita ríkisborgara þriðja lands og, ef þörf krefur, fylgdarmanni hans lækningshjálp í neyð,
 - c) að sjá ríkisborgara þriðja lands og, ef þörf krefur, fylgdarmanni hans fyrir mat og drykk,
 - d) að taka við, geyma og framsenda ferðaskilríki, einkum þegar um er að ræða brottflutning án fylgdar,
 - e) þegar um er að ræða gegnumferð án

ing transit by air in accordance with the Annex shall be forwarded to the requested Member State.

The measures necessary for the update and the adjustment of the transit request as set out in the Annex as well as the methods of its transmission shall be taken in accordance with the procedure referred to in Article 9(2).

4. With respect to any request for transit, the requesting Member State shall provide the requested Member State with the details as provided for in the Annex.
5. The Member States shall each appoint a central authority to which requests under paragraph 1 are to be sent.

The central authorities shall appoint contact points for all the relevant airports of transit who can be contacted throughout the transit operations.

Article 5

1. The requesting Member State shall take appropriate arrangements to ensure that the transit operation takes place in the shortest possible time. The transit operation shall take place at a maximum within 24 hours.
2. The requested Member State, subject to mutual consultations with the requesting Member State within available means and in compliance with relevant international standards, shall provide all the assistance measures necessary from landing and the opening of the aircraft doors until it is ensured that the third-country national has left. However, mutual consultations are not required in the cases referred to in point (b). This relates to the following assistance measures in particular:
 - (a) meeting the third-country national at the aircraft and escorting him/her within the confines of the transit airport, in particular to his/her connecting flight;
 - (b) providing emergency medical care to the third-country national and, if necessary, his/her escort;
 - (c) providing sustenance for the third-country national and, if necessary, his/her escort;
 - (d) receiving, keeping and forwarding travel documents, particularly in the case of unescorted removals;
 - (e) in cases of unescorted transit, informing

- fylgdar, að tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, um brottfararstað og -tíma ríkisborgara þriðja lands frá yfirráðasvæði viðkomandi aðildarríkis,
- f) að tilkynna aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, ef alvarleg óhöpp verða við gegnumferð ríkisborgara þriðja lands.
3. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, getur í samræmi við innlend lög:
- a) komið ríkisborgara þriðja lands fyrir og fengið honum gistingu á öruggum stað,
- b) notað lögmæt úrræði til að koma í veg fyrir eða binda enda á að ríkisborgari þriðja ríkis veiti gegnumferðinni viðnám.
4. Með fyrirvara um 1. mgr. 6. gr. getur aðildarríkið, sem beiðni er beint til, í þeim tilvikum þegar ekki tekst að ljúka gegnumferðinni þrátt fyrir veitta aðstoð sbr. 1. og 2. mgr., gripið til nauðsynlegra ráðstafana og veitt aðstoð við að halda gegnumferðinni áfram, að beiðni aðildarríkisins sem leggur fram beiðni og að höfðu samráði við það.

Í slíkum tilvikum er heimilt er að framlengja frestinn sem um getur í 1. mgr. um 48 klst. að hámarki.

5. Lögbær yfirvöld aðildarríkisins, sem beiðni er beint til, sem bera ábyrgð á ráðstöfununum, skulu ákvarða eðli og umfang aðstoðarinnar sem er veitt skv. 2., 3. og 4. mgr.
6. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal bera kostnað af þjónustu veittri í samræmi við b- og c-lið 2. mgr.
Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal einnig bera annan kostnað að því marki sem hann er raunverulegur og mælanlegur.
Aðildarríkin skulu veita fullnægjandi upplýsingar að því er varðar viðmiðanir við að meta kostnað sem um getur í annarri undirgrein.

6. gr.

1. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal skuldbinda sig til að taka aftur við ríkisborgara þriðja lands umsvifalaust ef:
- a) heimild til gegnumferðar flugleiðis var afturkölluð eða henni synjað skv. 3. eða 5. mgr. 3. gr.,
- b) ríkisborgari þriðja lands kom án heimildar inn í aðildarríkið, sem beiðni er beint til, við gegnumferðina,
- c) brottflutningur ríkisborgara þriðja lands

- the requesting Member State of the place and time of departure of the third-country national from the territory of the Member State concerned;
- (f) informing the requesting Member State if any serious incidents took place during the transit of the third-country national.
3. The requested Member State may, in accordance with its national law:
- (a) place and accommodate the third-country nationals in a secure facility;
- (b) use legitimate means to prevent or end any attempt by the third-country national to resist the transit.
4. Without prejudice to Article 6(1), in cases where the completion of transit operations cannot be ensured, despite the assistance provided for in accordance with paragraphs 1 and 2, the requested Member State may, upon request by and in consultation with the requesting Member State, take all the necessary assistance measures to continue the transit operation.
In such cases, the time limit referred to in paragraph 1 may be extended by a maximum of 48 hours.
5. The competent authorities of the requested Member State with whom responsibility for the measure lies shall decide the nature and extent of the assistance afforded under paragraphs 2, 3 and 4.
6. The costs of the services provided according to paragraph 2(b) and (c) shall be borne by the requesting Member State.
The remaining costs shall also be borne by the requesting Member State to the extent that they are actual and quantifiable.
Member States shall provide appropriate information with regard to the criteria of quantification of the costs referred to in the second subparagraph.

Article 6

1. The requesting Member State shall undertake to readmit the third-country national forthwith if:
- (a) the transit by air authorisation was refused or revoked under Article 3(3) or (5);
- (b) the third-country national entered the requested Member State without authorisation during the transit;
- (c) removal of the third-country national to

til gegnumferðar um annað land eða til ákvörðunarlandsins reyndist árangurslaus eða viðkomandi fór ekki um borð í tengi-flugið, eða

- d) gegnumferð flugleiðis er ekki möguleg af öðrum ástæðum.
2. Aðildarríkið, sem beiðni er beint til, skal aðstoða við endurviðtöku ríkisborgara þriðja lands í aðildarríkinu, sem leggur fram beiðni, í tilvikum sem um getur í 1. mgr. Aðildarríkið, sem leggur fram beiðni, skal greiða kostnað við endursendingu ríkisborgara þriðja lands.

7. gr.

1. Við gegnumferð takmarkast vald fylgdarmanns við sjálfsvörn. Ef ekki eru til staðar lögreglumenn frá aðildarríkinu, sem farið er um, er fylgdarmönnum auk þess heimilt að bregðast við bráðri og alvarlegri hættu og grípa til réttmætra ráðstafana eins og efni standa til og aðstoða lögreglumennina við að koma í veg fyrir að ríkisborgari þriðja lands komist undan, skaði sjálfan sig eða þriðja aðila eða valdi eignatjóni.

Í öllum tilvikum skulu fylgdarmenn uppfylla lagaákvæði aðildarríkisins sem beiðni er beint til.

2. Fylgdarmenn skulu ekki bera vopn á meðan á gegnumferð flugleiðis stendur og skulu vera borgaralega klæddir. Þeir skulu framvísa viðeigandi persónuskilríkjum, þ.m.t. heimild til gegnumferðar frá aðildarríkinu sem farið er um eða, eftir því sem við á, tilkynning sem um getur í 2. mgr. 4. gr. að ósk aðildarríkisins sem beiðni er beint til.

8. gr.

Þessi tilskipun hefur ekki áhrif á skuldbindingar sem leiðir af Genfarsamningnum frá 28. júlí 1951 um réttarstöðu flóttamanna, eins og honum var breytt með New York bókuninni frá 31. janúar 1967, alþjóðasamningum um verndun mannréttinda og mannfrelsis og alþjóðasamningum um framsal á fólki.

9. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar.
2. Þegar vísað er til þessarar málsgreinar gilda ákvæði 5. og 7. gr. ákvörðunar 1999/468/EB.

another transit country or to the country of destination, or boarding of the connecting flight, was unsuccessful; or

- (d) transit by air is not possible for another reason.
2. The requested Member State shall assist with the readmission of the third-country national to the requesting Member State in the cases referred to in paragraph 1. The requesting Member State shall bear the costs incurred in returning the third-country national.

Article 7

1. When carrying out the transit operation, the powers of the escorts shall be limited to self-defence. In addition, in the absence of law-enforcement officers from the transit Member State or for the purpose of supporting the law-enforcement officers, the escorts may use reasonable and proportionate action in response to an immediate and serious risk to prevent the third-country national from escaping, causing injury to himself/herself or to a third party, or damage to property. Under all circumstances escorts must comply with the legislation of the requested Member State.
2. Escorts shall not carry weapons during transit by air and shall wear civilian clothes. They shall provide means of appropriate identification, including the transit authorisation delivered by the transit Member State, or where applicable, the notification referred to in Article 4(2), at the request of the requested Member State.

Article 8

This Directive shall be without prejudice to the obligations arising from the Geneva Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, from international conventions on human rights and fundamental freedoms and from international conventions on the extradition of persons.

Article 9

1. The Commission shall be assisted by a committee.
2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply.

Tímabilið, sem mælt er fyrir um í 6. mgr. 5. gr. ákvörðunar 1999/468/EB, skal vera einn mánuður.

3. Nefndin setur sér starfsreglur.

10. gr.

1. Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynleg lög og stjórnslufyrirmæli fyrir 6. desember 2005 til að fara að tilskipun þessari. Þau skulu tilkynna það framkvæmdastjórninni þegar í stað.

Þegar aðildarríkin samþykkja þessar ráðstafanir skal vera í þeim tilvísun í þessa tilskipun eða þeim fylgja slík tilvísun þegar þær eru birtar opinberlega. Aðildarríkin skulu setja nánari reglur um slíka tilvísun.

2. Aðildarríkin skulu senda framkvæmdastjórninni helstu ákvæði úr landslögum sem þau samþykkja um málefni sem tilskipun þessi nær til.

11. gr.

Ákvörðun framkvæmdanefndarinnar frá 21. apríl 1998 um samstarf milli samningsaðilanna í málum er varða endursendingu útlendinga flugleiðis (SCH/Com-ex (98) 10) falli úr gildi.

12. gr.

Tilskipun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins.

13. gr.

Tilskipun þessari er beint til aðildarríkjanna í samræmi við stofnsáttmála Evrópubandalagsins.

Gjört í Brussel 25. nóvember 2003.

Fyrir hönd ráðsins,

G. TREMONTI
forseti.

The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at one month.

3. The Committee shall adopt its Rules of Procedure.

Article 10

1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive before 6 December 2005. They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by Member States.

2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main provisions of national law which they adopt in the field covered by this Directive.

Article 11

The Decision of the Executive Committee of 21 April 1998 on cooperation between the Contracting Parties in returning foreign nationals by air (SCH/Com-ex (98) 10) shall be repealed.

Article 12

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Union.

Article 13

This Directive is addressed to the Member States in accordance with the Treaty establishing the European Community.

Done at Brussels, 25 November 2003.

For the Council

The President
G. Tremonti

VIÐAUKI

1. Beiðni um gegnumferð í tengslum við brottflutning flugleiðis
 (í samræmi við 4. gr. tilskipunar ráðsins 2003/110/EB frá 25. nóvember 2003 um aðstoð vegna gegnumferðar í tengslum við brottflutning flugleiðis (Stjtíð. EB L 321, 6.12.2003, bls. 26).

| | |
|---|---|
| (Yfirvald sem leggur fram beiðni) Yfirvald: _____ Heimilisfang: _____ _____ _____ | Staður/Dags.: _____ Sími/bréfasími/tölvupóstur: _____ Nafn yfirmanns: _____ Undirskrift: _____ |
|---|---|

| |
|--|
| (Yfirvald sem beiðni er beint til) Yfirvald: _____ Heimilisfang: _____ _____ _____ |
|--|

Almennar upplýsingar um ríkisborgara þriðja lands sem beiðnin um gegnumferð varðar

| Beiðni nr.: | Kenninafn | Eiginnafn | kk/kvk | Fæðingardagur og -ár | Fæðingarsaður | Ríkisfang | Ferðaskilríki nr./tegund/gildistími | Númer vegabréfsáritana sem þriðja land hefur gefið út (ef þess er óskað) |
|-------------|-----------|-----------|--------|----------------------|---------------|-----------|-------------------------------------|--|
| 1 | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | |

Upplýsingar um flug

| Flugnúmer | frá | Brottfára dagur | kl. | til | Komudagur | kl. |
|-----------|-----|-----------------|-----|-----|-----------|-----|
| | | | | | | |
| | | | | | | |

ANNEX

1. Transit request for the purposes of removal by air
 (in accordance with Article 4 of Council Directive 2003/110/EC of 25 November 2003 on assistance in cases of transit for the purposes of removal by air (OJ L 321, 6.12.2003, p. 26).

| | |
|--|---|
| (Requesting unit) Authority: _____ Address: _____ _____ | Place/Date.: _____ Telephone/fax/e-mail: _____ Name of officer: _____ Signature: _____ |
|--|---|

| |
|---|
| (Requested unit) Authority: _____ Address: _____ _____ |
|---|

General information on third-country national whom the transit request concerns

| Request No: | Surname | First name | m/f | Date of birth | Place of birth | Nationality | Travel document No/Type/Validity | Number of visa delivered by a third country (if required) |
|-------------|---------|------------|-----|---------------|----------------|-------------|----------------------------------|---|
| 1 | | | | | | | | |
| 2 | | | | | | | | |

Flight details

| Flight No | From | Departure date | Time | To | Arrival date | Time |
|-----------|------|----------------|------|----|--------------|------|
| | | | | | | |
| | | | | | | |

Sérstakar upplýsingar

| | | |
|---|--|----------------------------------|
| Hefur ríkisborgari þriðja lands fylgdarmann? | <input type="checkbox"/> já <input type="checkbox"/> nei | Nafn og staða: |
| Er mælt með lögreglufylgd á flugvellið? | <input type="checkbox"/> já <input type="checkbox"/> nei | |
| Er þörf á læknishjálp? | <input type="checkbox"/> já <input type="checkbox"/> nei | Ef já, tilgreinið: |
| Bekktir smitandi sjúkdómar? (*) | <input type="checkbox"/> já <input type="checkbox"/> nei | |
| Hafa áður verið gerðar árangurslausar tilraunir til brottflutnings? | <input type="checkbox"/> já <input type="checkbox"/> nei | Ef já, tilgreinið ástæður: |
| | | |

Frekari athugasemdir

ATH: Þegar beiðnin var lögð fram voru engar kunnar forsendur fyrir synjun skv. 3. og 5. mgr. 3. gr. tilskipunar 2003/110/EB.

Ákvörðun yfirvaldsins sem beiðni er beint til

Gegnumferðin er heimiluð.

Gegnumferðin er ekki heimiluð.

Forsendur:

(nafn/undirskrift/dags.)

(*) Þessar upplýsingar skulu vera í samræmi við gildandi landslög eða þjóðarétt.

Particular information

| | | |
|--|--|-----------------------------|
| Is the third-country national accompanied by an escort? | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no | Names and functions: |
| Is the presence of a police escort at the airport recommended? | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no | |
| Is medical care required? | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no | If so, specify: |
| Contagious identifiable diseases? (*) | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no | If so, specify: |
| Previous unsuccessful attempts at removal? | <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no | If so, state reasons: |

Further comments

NB: At the time the request was made, no grounds for refusal under Article 3(3) and (5) of Directive 2003/110/EC were known.

Decision of the requested unit

The transit is authorised.

The transit is not authorised.

Grounds:

(Name/Signature/Date)

(*) This information shall be provided in accordance with the applicable national or international law.